

汉译世界学术名著丛书



分科本◎哲学

纪念版

# 忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁 著



SINCE 1897

商務印書館  
The Commercial Press



汉译世界学术名著丛书



分科本◎哲学

纪念版

# 忏悔录

〔古罗马〕奥古斯丁 著

周士良 译



商务印书馆

2017年·北京



## 图书在版编目(CIP)数据

忏悔录/(古罗马)奥古斯丁著;周士良译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版·分科本·哲学)

ISBN 978-7-100-13686-0

I. ①忏… II. ①奥… ②周… III. ①自传体小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089892 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

忏悔录

[古罗马]奥古斯丁 著

周士良 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-13686-0

---

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 11 $\frac{1}{4}$  插页 1

定价:45.00元



S. Aureli Augustini  
**CONFESSIONUM**

Libri Tredecim

“Collection des Universités de France” Société  
d’Edition “Les Belles Letters”

95. Boulevard Raspail, Paris.

1925—1926

据巴黎“文学”出版公司 1926 年版译出

奥古斯丁是古代基督教主要作家之一，基督教神学的大师。他的思想在天主教和基督教中都有极深远的影响。本书也可作为奥古斯丁的自传看，书中不仅记述了他的思想转变经过，也表达了他对重大神学问题（例如天主、原罪等）和哲学问题的看法，特别是在卷十一里，记述了他对时间问题的看法。





奥古斯丁像



# 汉译世界学术名著丛书

## (120 周年纪念版·分科本)

### 出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迆译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月





## 关于本书的作者和内容

奥古斯丁(Aurelius Augustinus)是古代基督教主要作家之一,与中世纪的托马斯·阿奎那(Thomas Aquinas)同为基督教神学的两大师。

奥氏于354年11月13日生于北非的塔加斯特城,即今阿尔及利亚的苏克阿赫拉斯(Souk Ahras),当时北非已入罗马帝国版图,完全在罗马文化笼罩之下。父名巴特利西乌斯,是本城的一个普通市民,母名莫尼加,是信奉基督教的,奥氏自幼受母氏的熏陶,但没有正式领受洗礼。幼年在本地读书,以后先后至马都拉(即今阿尔及利亚的末达乌路赫[Mdaourouch])和迦太基攻读文法和雄辩术(当时罗马教育分三级制,启蒙小学是识字和书算,十二至十六岁入文法学校,读文法、诗、文、历史,十六至二十岁入雄辩术学校,读修辞和哲学)。十九岁,开始爱好哲学,由于探索恶的来源问题,因而皈依了摩尼教。毕业后,先在本城执教,后至迦太基任雄辩术教授八年。因不满迦太基的学风,便渡海至罗马,任米兰城雄辩术教授。奥氏在迦太基时,对摩尼教教义已感觉不满,至米兰后,受该城基督教主教安布罗西乌斯(Ambrosius)的影响,正式脱离了摩尼教,一度醉心于新柏拉图派的著作,对一切怀疑,但在思想上已逐渐和基督教接近。终于经过一次剧烈的思想斗争,于





386 年秋决定信奉基督教；便辞去教职，预备献身教会。次年在米兰领受了洗礼，启程回乡，至梯伯河口，母亲病逝。因此延迟一年回至非洲。391 年，在希波（今阿尔及利亚的彭城 [ Bone ]）升为神甫。395 年该城主教病卒，奥氏便受任为希波主教。从此开始他在教会中的一系列活动，与教内各宗派展开剧烈的论战，成为当时基督教学术界的中心人物。430 年汪达人（Vandali）侵入北非，是年 8 月 28 日，希波城被围的第三个月，奥氏病逝。

奥氏是古代基督教拉丁教父中著述最多的一人，据奥氏本人提出《修订》的著作，至 427 年，已有 93 种，而书札和布道言论尚不在内。他著作中最被传诵的，便是这一本《忏悔录》。

《忏悔录》原名“Confessiones”，古典拉丁文本作“承认、认罪”解，但在教会文学中，转为承认神的伟大，有歌颂的意义。奥氏本来着重后一意义，即叙述一生所蒙天主的恩泽，发出对天主的歌颂；但一般都注重了第一义，因此我国过去都称此书为“忏悔录”，在欧洲则“忏悔录”已成为自传的另一名称。

本书共十三卷，以内容言，可分为两部分，卷一至卷九，是记述他出生至三十三岁母亲病逝的一段历史。卷十至卷十三，则写出作者著述此书时的情况（对于《忏悔录》的成书年代，据学者考证，应在 400 年左右，在奥氏升任主教之后，即 395 年或 396 年，至 401 年之间）。

第一部分：卷一，歌颂天主后，记述初生至十五岁的事迹。卷二、卷三，记述他的青年和在迦太基求学时的生活。卷四、卷五，记述他赴米兰前的教书生涯。卷六、卷七，记述他思想转变的过程。卷八则记述他一次思想斗争的起因、经过与结果。卷九是他皈依





基督教后至母亲病逝一段事迹。

第二部分：卷十是分析他著书时的思想情况。卷十至卷十三，则诠释《旧约·创世记》第一章，瞻仰天主六日创世的工程，在歌颂天主中结束全书。

奥氏在书中不仅流露出真挚的情感，而且对自己的行动和思想作了非常深刻的分析，文笔细腻生动，别具风格，成为晚期拉丁文学中的代表作，列为古代西方文学名著之一。

在中古时代，欧洲印刷术尚未发明，本书传抄极多，欧洲天主教本笃会隐修院中所藏旧抄本尤为繁夥。1506年始有奥氏全集出版，以后重要的版本有：1576—1577年出版的比利时罗文大学本，1679年法国巴黎出版的本笃会本（后收入米涅辑的《拉丁教父集》Migne: *Patrologia Latina*）和1896年奥地利维也纳出版的《教会拉丁作家丛书》本。至1926年法国拉布利奥勒（Labriolle）教授复据维也纳本，参考了十八种第七至十一世纪的古抄本和四种印本校订，出版了合校本，收入《法兰西大学丛书》，成为最完美的本子。现在此书即据此合校本译的。

译者识

1962年8月28日





# 目次

卷一	1
卷二	25
卷三	37
卷四	54
卷五	76
卷六	97
卷七	120
卷八	146
卷九	170
卷十	197
卷十一	246
卷十二	276
卷十三	307
书中人地名汉拉对照表	348





# 卷一

“主，你是伟大的，你应受一切赞美；你有无上的能力、无限的智慧。”<sup>①</sup>

一个人，受造物中渺小的一分子，愿意赞颂你；这人遍体带着死亡，遍体带着罪恶的证据，遍体证明“你拒绝骄傲的人”。<sup>②</sup>

但这人，受造物中渺小的一分子，愿意赞颂你。

你鼓动他乐于赞颂你，因为你造我们是为了你，我们的心如不安息在你怀中，便不会安宁。

主啊，请使我得知并理解是否应先向你呼吁而后赞颂你，或是先认识你然后向你呼吁。但谁能不认识你而向你呼吁？因为不认识你而呼吁，可能并不是向你呼吁。或许向你呼吁是为了认识你？

---

① 见《旧约·诗篇》144首3节；146首5节。译者按：奥氏所引《新旧约》文字与天主教《通行拉丁文译本》相合，而与我国通行基督教（新教）译本，卷数文字略有出入，故书中引文，据拉丁文直译。又《诗篇》，通行拉丁文释本，以9、10两首，合为一首，147首分为两首，故自第10至147首，与基督教本相差一首。

② 见《新约·彼得前书》5章5节。





但“既然不信，怎会呼吁？无人传授，怎会相信”？<sup>①</sup>“谁追寻主，就将赞颂主”，<sup>②</sup>因为追寻主，就会获得主；获得主，也就会赞颂主。

主，请使我向你呼吁，同时追求你；使我相信你，同时向你呼吁，因为你已经传授给我们。主，我的信仰要向你呼吁；你所给我的信仰，你通过你的“圣子”<sup>③</sup>的人性，通过布道者的工作而灌输给我的信仰向你呼吁。

## 二

向天主呼吁，就是请天主降至我身，那么我将怎样向我的天主，向我的主、天主呼吁？我心中是否有地方足以使我的天主降临，使创造天地的主宰降至我身？主、我的天主，我身上真的有可以容纳你的地方吗？你所造的天地，负载我们的天地能容纳你吗？是否由于一切存在没有你便不能存在，为此凡存在的便容纳你；这样，我既然存在，何必要求你降至我身？因为除非你在我身上，否则我便无由存在。我不在黄泉，而你在那里；即便“我进入地狱，你也还在那里”。<sup>④</sup>

我的天主，假如你不在我身，我便不存在，绝对不存在。而且“一切来自你，一切通过你，一切在你之中”<sup>⑤</sup>，是否更可以说，我除

① 见《新约·罗马书》10章14节。

② 见《诗篇》21首7节。

③ 天主教教义，天主有三位，第二位圣子，降世成人，是为耶稣基督。

④ 见《诗篇》138首8节。

⑤ 见《新约·罗马书》11章36节。





非在你之中,否则不能存在?主,确然如此,确然如此。那么既然我是在你之中,我更从何处向你呼吁?你从何处降至我身?我的天主,你曾说:“我充塞天地”<sup>①</sup>,我岂将凌跨天地之外,使你能降来我身?

### 三

既然你充塞天地,天地能包容你吗?是否你充塞天地后,还有不能被天地包容的部分?你充塞天地后,余下的部分安插在哪里?是否你充塞一切,而不需被任何东西所包容,因为你充塞一切,亦即是包容一切?一只瓶充满了你,并没有把你固定下来,瓶即使破碎,你并不散溢。你倾注在我们身内,但并不下坠,反而支撑我们;你并不涣散,反而收敛我们。

但你充塞一切,是否你全体充塞一切?是否一切不能包容你全体,仅能容纳你一部分,而一切又同时容纳你的同一部分?是否各自容纳一部分,大者多而小者少?这样你不是有大的部分和小的部分了?或是你不论在哪里,便整个在哪里,而别无一物能占有你全体?

### 四

我的天主,你究竟是什么?我问:你除了是主、天主外,是什么



<sup>①</sup> 见《旧约·耶利米书》23章24节。



呢？“除主之外，谁是天主？除了我的天主外，谁是天主？”<sup>①</sup>

至高、至美、至能、无所不能、至仁、至义、至隐、无往而不在，至美、至坚、至定但又无从执持，不变而变化一切，无新无故而更新一切；“使骄傲者不自知地走向衰亡”<sup>②</sup>；行而不息，晏然常寂，总持万机，而一无所需；负荷一切，充裕一切，维护一切，创造一切，养育一切，改进一切；虽万物皆备，而仍不弃置。你爱而不偏，嫉而不愤，悔而不怨，蕴怒而仍安；你改变工程，但不更动计划；你采纳所获而未有所失；你从不匮乏，但因所获而欢乐；你从不吝啬，但要求收息。谁能对你格外有所贡献，你便若有所负，但谁能有丝毫不属于你呢？你并无亏欠于人，而更为之偿；你免人债负，而仍无所损。我能说什么呢？我的天主，我的生命，我神圣的甘饴，谈到你，一人能说什么呢？但谁对于你默而不言，却是祸事，因为即使这人谈得滔滔不绝，还和未说一样。



## 五

谁能使我安息在你怀中？谁能使你降入我的心灵，使我酣畅，使我忘却忧患，使我抱持你作为我的唯一至宝？

你对我算什么？求你怜悯我使我能够说出。我对你算什么，而你竟命我爱你？如果我不如此，你就对我发怒，并用严重的灾害威胁我。如果我不爱你，这仅仅是小不幸吗？我的主，天主，请因

<sup>①</sup> 见《诗篇》17首32节。

<sup>②</sup> 见《旧约·约伯记》9章5节。



你的仁慈告诉我,你和我有什么关系。请告诉我的灵魂说:“我是你的救援。”<sup>①</sup>请你说,让我听到。我的心倾听着,请你启我心灵的双耳,请你对我的灵魂说:“我是你的救援。”我要跟着这声音奔驰,我要抓住你。请你不要对我掩住你的面容。让我死,为了不死,为了瞻仰你的圣容。

我的灵魂的居处是狭隘的,不相称你降来,请你加以扩充。它已经毁败,请你加以修葺。它真是不堪入目:我承认,我知道。但谁能把它清除呢?除了向你外,我向谁呼号呢?“主啊,求你清除我的隐匿,不要由于我因他人而犯下的过恶加罪于你的仆人。”<sup>②</sup>“我相信,因此我说。”<sup>③</sup>主啊,你完全了解。我向你承认我的过恶后,“你不是就赦免我心的悖谬吗?”<sup>④</sup>你是真理,我绝不和你争辩,我也不愿欺骗我自己,“不要让我的罪恶向自己撒谎。”<sup>⑤</sup>我绝不向你争辩,因为,“主、主,你若考察我们的罪孽,谁能站得住?”<sup>⑥</sup>

## 六

请允许我,请允许尘埃粪土的我向你的慈爱说话:请允许我说话,因为我是向你的慈爱,不是向讥嘲我的人说话。可能你也笑我,但不久即转而矜怜我。主,我的天主,我想说些什么呢?我只能

① 见《诗篇》34首3节。

② 见《诗篇》18首14节。

③ 同上,115首1节。

④ 同上,31首5节。

⑤ 同上,26首12节。

⑥ 同上,129首3节。





说我不知道从哪里来到此世,我要说,来到这死亡的生活,或是生活的死亡中。我并不知道。你的慈爱收纳抚慰我、一如我从生身的父母那里听到的,是你用了他,在她身内形成了我,使我生于此世。我自己也不能记忆。

从此有人乳养着我,我的母亲,我的乳母,并不能自己充实她们的乳房,是你,主,是你按照你的安排,把你布置在事物深处所蕴藏的,通过她们,给我孩提时的养料。你又使我在你所赐予之外不再有所求,使乳养我的人愿意把你所给予她们的给我,她们本着天赋的感情,肯把自你处大量得来的东西给我。我从她们那里获得滋养,这为她们也有好处;更应说这滋养并不来自她们,而是通过她们,因为一切美好来自你天主,我的一切救援来自我的天主。这是我以后才知道的,是你用了你所给我身内身外的一切向我呼喊说明的。那时我只知道吮乳,舒服了便安息,什么东西碰痛我的肉体便啼哭,此外一无所知。

稍后,我开始笑了,先是睡着笑,接着醒时也会笑。这些都是别人告诉我的,我相信,因为我看见其他婴孩也如此,但对于我自己的这些情况,一些也记不起来。逐渐我感觉到我在什么地方,并向别人表示我的意愿,使人照着做;但是不可能,因为我的意愿在我身内,别人在我身外,他们的任何官感不可能进入我的心灵。我指手画脚,我叫喊,我尽我所能作出一些模仿我意愿的表示。这些动作并不能达意。别人或不懂我的意思,或怕有害于我,没有照着做,我恼怒那些行动自由的大人们不顺从我,不服侍我,我便以啼哭作为报复。照我所观察到的,小孩都是如此,他们虽则不识不知,但比养育我的、有意识的人们更能告诉我孩提时的情况。

